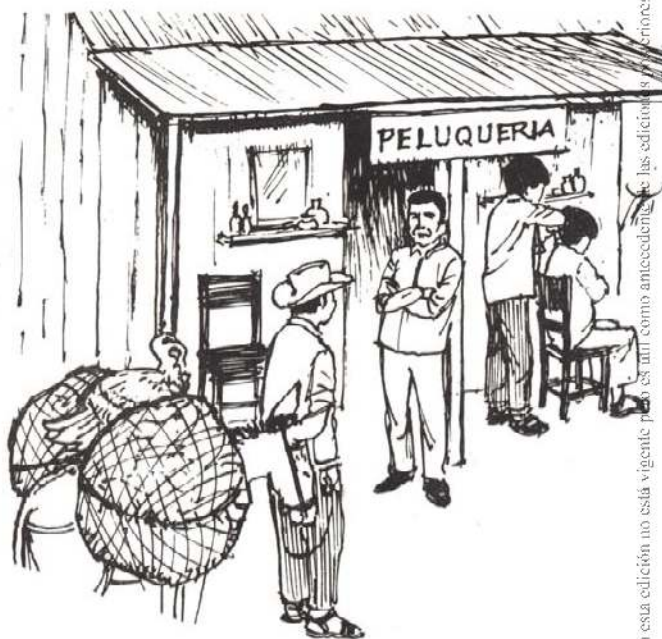


EL CARBONERO VENGADOR



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es tan como antecedermente las ediciones anteriores



CUENTOS FOLKLORICOS

EL CARBONERO VENGADOR

CUENTOS FOLKLORICOS

2

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

EL CARBONERO VENGADOR

INTRODUCCION

Este cuento fue narrado y grabado por un hablante del idioma chinanteco de Tepetotutla. Este idioma se habla en los pueblos de Santa Cruz Tepetotutla y San Antonio del Barrio, los cuales son agencias municipales de Usila, Tuxtepec, Oaxaca.

Según el cuento, un hombre con burros cargados de carbón pasó por una peluquería. Allí el peluquero se interesó en comprar la carga de un burro. Se pusieron de acuerdo en que el precio sería cinco pesos, y el hombre empezó a descargar su burro. Pero sucedió que un guajolote venía sentado sobre la carga de carbón que había escogido el peluquero. El hombre iba a vender aparte el guajolote. Cuando el hombre puso el guajolote a un lado, el peluquero protestó, insistiendo en que debería de ser incluido en el precio de cinco pesos. Si no, el peluquero le amenazó diciéndole que lo entregaría a las autoridades acusándolo de fraude.

El hombre perdió el argumento, y entregó el guajolote con la carga de carbón por sólo cinco pesos. Abatido, se retiró a la orilla del pueblo con una botella de aguardiente y empezó a beber para olvidar sus penas.

Siguiendo los consejos de un compañero borracho, regresó a donde estaba el peluquero y le pidió un corte de pelo. Le dijo:

—¿Cuánto me cobra Ud. por cortarle el pelo a mi amigo también?

—Lo mismo que le cobro a Ud. —respondió, y le cortó el pelo al hombre.

El 'amigo' resultó ser el burro. Amenazándolo seriamente con acusarlo, el hombre insistió en que el peluquero cumpliera su palabra y le cortara todo el pelo a su burro. El peluquero se espantó por la amenaza, y para arreglar el asunto como caballeros, sin necesidad de ir al tribunal, terminó pagándole cien pesos al hombre para que no lo acusara.

Una vez más, prevaleció la justicia, y el hombre recibió el precio de su guajolote.

Este folleto se publica con el fin de que se preserve este cuento hablado en forma escrita.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El Carbonero Vengador

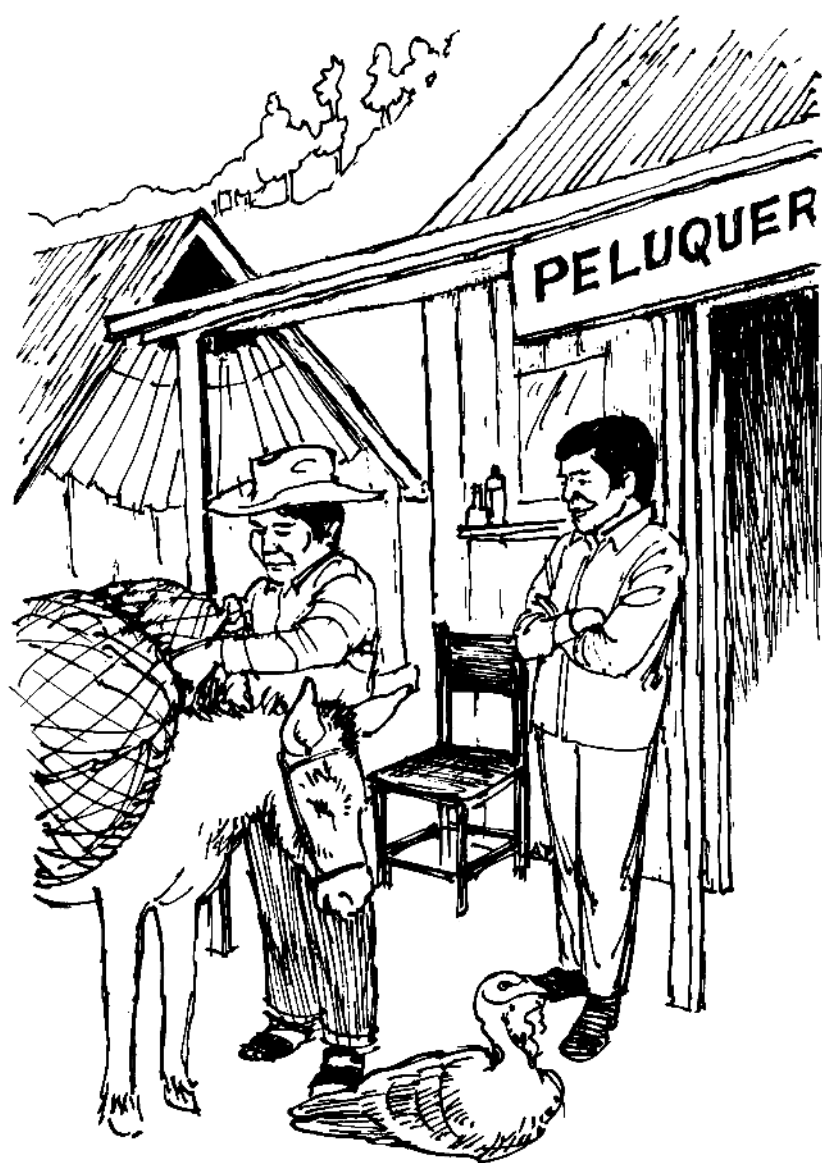
Caun₂ cuento la₂ juá'₂ dsa₂ a₂ca₂lë₃
ma₂dsi₃jo₃.

Jan₂ dsa₂ tē₂ŋí₂ jme₁ŋt₅ i₂jŋia₅₄ on₃ bú₄
quiáin₅, jme₁dsó₅ ju₁lia'₂ jë₄ 'ma'₅₄. Ju₁lia'₂
I₁cuin'₂, ju₁lia'₂ lë₅ rē₂nē₃ cha₂ 'ma'₅₄, lia'₂
jaun₂ dsó₅ bá₄ dsa₂ 'éi₂ jŋiai₂₃ bú'₄ quiáin₅
dsi₂'nág₂ lio₅₄ ta'₂ 'ma₂'iog₅₄ qui₂dsi₂'nio'₂
uíng₂.

Jaun₂ ca₂ŋti₅ caun₂ peluquería. Jaun₂
ca₂juá'₂ peluquero ca₂tsí'₃ dsa₂ i₂jŋia₅ bú₄
'éi₂ jme₁ca₂jág₃:

—Nó₅ jan₂ bú'₄ quian₅ lio₅₄.

Jaun₂ jmo₅ dsa₂ 'éi₂ nē₃. Hora jaun₂
ŋó₃ bú'₄ quiáin₅ quian₅ nī₁ta'₂, ne₄ jaun₂
dsín₂ jan₂ tu₂dsó₂ pan₅₄, ia₁ lín₂ dsi₂'nii₃



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tu₂dsó₂ 'éi₂ ja₁siá'₂. Ja₁siá₂ guë'₂
i₂'nág₂ ta'₂.

Jaun₂ në₃, ca₂juá'₂ peluquero, juá'₂:

—¿Je₂liá'₂ 'niog'₂ carga quió'₅ bú'₄ lia'₂
con'₂ lé₅ në₅?

Jaun₂ ca₂juá'₂:

—'Njá₂ 'éi'₃ cu₄ can₄ jniá₂ con'₂ lé₅
në₅ lio₅₄ quió'₅ já'₂ në₅ —juá'₂ tsí'₅ dsa₂
peluquero 'éi₂ (ju₁lia'₂ tsí'₅ dsa₂ i₂chéi₅
dsi₄ dsa₂).

Dse₃ bá₄. guë'₂ —juá'₂ peluquero. Sio₅
lio₅₄ quió'₅ já'₂, ia₁ la₅₄ jniá₂ jã₁lá₃, con'₂
lé₅ lio₅₄ quió'₅ bú'₄.

Jaun₂ ca₂sió₂ bá₄ guë'₂ 'ein₅₄. Jaun₂
cau₅ ca₂quioin₂₃ tu₂dsó₂ 'éi₂. Jmá'₃ lio₅₄
ni₁ta'₂ bá₄ jme₁ca₂'nag₃ ja₁jaun₂. Jaun₂ juá'₂:

—A₂la₂ bá₄ lio₅₄. 'Njá₂ 'éi'₃ cu₄ con₂
jmá'₃ ni₁ta'₂.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—iTsá₃! —juá'₂ dsa₂ i₂chéi₅ jñi₂.

—Ta₁caun₂ lio₅₄ quió'₅ bá₄ bú'₄ nē₂juá'₃
jniá₂. I₂jñia₅ bú'₄ bá₄ guē'₂ tu₂dsó₂ nē₅, lé₅
ta₁caun₂ lio₅₄ quió'₅ bú'₄.

—iTsá₃! —juá'₂ dsa₂ 'éi₂ —ia₁ i₂siá'₂
'ma'₅₄ quió'₅ bá₄ nē₅, i₂cón'₂ i₁'n₃ bá₄
jniá₂ nē₅. Jmá'₃ lio₅₄ ta'₂ bá₄ lé₅ 'ñiá₂
—juá'₂.

—iTsá₃! —juá'₂ peluquero. —Tion₅₄ niog₅
le₂jaun₂ bá₄, ia₁ chi₂jua'₂ tsá₃ jmó'₁ le₂jaun₂,
ia₁ dsi₂tan₅₄ i₁cuág₃ ia₁ 'e₂ lē₅ jme₂gau'₅₄
ja₁lá₃. Ia₁ ta₁caun₂ lio₅₄ quió'₅ bú'₄ bá₄
nē₂juá'₃ jniá₂.

Jén₂ bá₄ ds₅ dsa₂ dsi₂ñí₃ 'éi₂, tsá₃
a₂ñi₅ jmo₃. Tion₅₄ bá₄ ca₂mí₃ dsa₂ le₂jio₅
tu₂dsó₂ quian'₅₄ 'ñiá₂ 'éi'₃ cu₄ le₂jio₅ lio₅₄
ni₁ta'₂ jaun₂. Nái'₃ bá₄ jaun₂ né₃, jén₂ ds₅,
jaun₂ ca₂lá₃ caun₂ litro ti₁jmí₃ quion₂ ñái'₅.



Jaun₂ ca₂'in'₃ bá₄ jaun₂ jme₁dsiáin'₃ 'ni'₂
 ju'g₂, ia₁ dséin₂. Jaun₂ ca₂rē₃'ein₅ bá₄ jaun₂.
 Jaun₂ ca₂rē₃quiain'₅₄ jan₂ dsa₂ 'en₅ riin'₅₄,
 jaun₂ guá₅ 'lia'₂ dsí₅ bá₄ jme₁ca₂jág₃ dsa₂
 'en₅ ŋí₅ rē₂quein₂ dsí₅.

Jaun₂ bá₄ juá'₂ dsa₂ 'éi₂:

—¿'E₂ bá₄ lē₃ ŋéi'₂ 'ne₂ 'lia'₂ 'au'₂?
 —tsí'₅ dsa₂ i₂quian'₅₄ bú'₄ 'éi₂.

—On₃ 'ne₂ ŋi'₅₄ 'e₂ ca₂i₃ŋí₂ jniá₂
 —juá'₂ —jaun₂ bá₄ gua₄ jniá₂ 'lia'₂ dsí₃.



—Jua'₅₄ —juá'₂ dsa₂ 'éi₂. —Jniá₂ cuë'₅₄
caun₂ consejo chi₂jua'₂ 'e₂ ɕa₂i₃ŋí'g'₂.

—¿'E₂ bá₄ a₂ŋi'₅₄ 'ne₂? —juá'₂. —Dsa₂
'en₅ rín'₃ bá₄ jniá₂ 'ne₂. I₂co₂rín₂ quian'₅₄
bá₄ jniá₂, on₃ 'e₂ cha₂ ŋi₅.

—Tsá₃ —juá'₂. —A₂guion₄ jniá₂. La₁
jua'₅₄ 'ne₂ 'e₂ i₃ŋí'g'₂ ia₁jaun₂ bá₄ juá'₄
në₁jua'₂ léi₄ lé₂ le₃cuim₅, jaun₂ juá'₄ 'a₂
lia'₂ jmó'₁.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jaun₂ bá₄ lë₃ ca₂jmo₃ jág₁ guá₅, jaun₂
ca₂cuë₃ ca₂juig₄ dsóg₁ ca₂cué'₃ dsa₂ 'éi₂
jaun₂ ca₂lág₃ dsí₅ dsa₂ dsi₂ñí₂. ¡E₂ bá₄ 'io'₂
jmo₂₃ ia₁ ca₂chi₃dsí₂ tsí₅ 'o₅₄, ia₁ rë₂quein₂
dsí₅!

Jaun₂ juá'₂:

—Le₂në₅ tē₅ dsi₃ —juá'₂. Jaun₂ juá'₂:
—Jua'₅₄ 'e₂ i₃ñí'g'₂ ia₁jaun₂ juá'₄ 'a₂ lia'₂
jmó'₁.

Jaun₂ bá₄ ca₂juá'₂:

—Le₂la₂ bá₄ ca₂lë₃. Lio₅₄ ta'₂ bá₄
jme₁quian₁ jniá₂ jme₁ñó₄ i₂'nag₃, ia₁ le₂jaun₂
nei₅ bá₄ jniá₂ i₂'nag₃. Jme₁jñiag₁₂ jan₂
tu₂dsó₂ jme₁jñiag₁₂ dsín₂ ne₄ lio₅₄. Bú'₄ në₅
quiáng₃ jme₁quian₅ lio₅₄. Jaun₂ le₂la₂ bá₄
ca₂lë₃. Ca₂juá'₂ dsa₂ i₂chéi₅ jñi₂: “¿Je₂liá'₂
'niog'₂ lio₅₄ quió'₅ bú'₄?” juá'₂. Jaun₂ bá₄
juí'g₂ jniá₂: “'Njá₂ 'éi'₃ cu₄ can₄ jniá₂”
Le₂jio'g₅ tu₂dsó₂ bá₄ ca₂mí₃ dsa₂. Jaun₂ bá₄

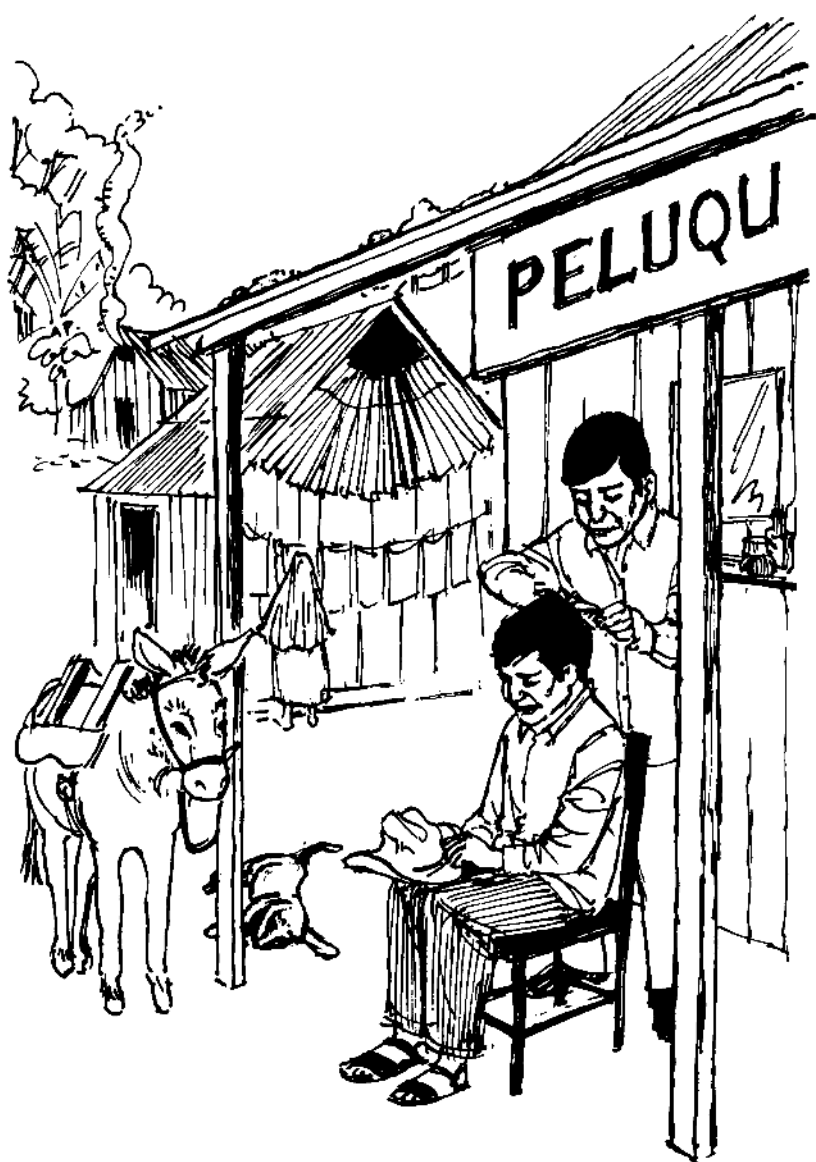


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsá₃ 'e₂ guion₅₄ jmo₁₂. Quian'₅₄ 'ñiá₂ 'éi'₃
 cu₄ bá₄ a₂lë₁ñó₃ bá₄ tu₂dsó₂ quiáng₃. Jaun₂
 ca₂i₃'én₂ quió₃ -juá'₂ tsí'₅ dsa₂ 'en₅ riin'₅₄.

Jaun₂ bá₄ juá'₂ dsa₂ 'en₅ jan₂ 'éi₂:
 -Tsá₃ a₂siá'₂ jmó'₂ 'ne₂ nē₁jua'₂
 le₂jaun₂. Dsa₂ chéi₅ jñi₂ bá₄ 'éi₂ -juá'₂.
 -Le₂ la₂ jmó'₁. Gog'₅₄ táng₃ jñia₅ bú'₄
 quiáng'₂ gua₂. Le₂la₂ o₂chei'₅₄ jē₁ma₂dsióg'₂:
 “¿Je₂liá'₂ cán'₂ a₂chei'₅₄ dsi₃ quian'₅₄ jan₂
 a₂mei₅₄ quiáng₃?” o₂chei'₅₄. Jaun₂ de'₂ jag'₅₄
 tsá₃ gue₃ chéi₃ le₂jiog₂ quió'₅ bú'₄, ia₂ bú'₄
 nē₅ bá₄ 'ín'₄ 'ne₂ a₂mei₅₄ quiáng'₂ -juá'₂.
 -Dse₃ bá₄ -juá'₂ guē'₂ dsa₂ 'éi₂.

Nó₃ bá₄ jaun₂ nē₃ chi₂jua'₂ dsón'₂
 dsau₅ o₁ne₁ guē'₂ 'a₂ lia'₂ lé₂. Jaun₂ bá₄
 dsióg₃ táng₃ dsa₂ 'éi₂ ja₁tion'₅₄ dsa₂ chéi₅
 jñi₂.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—¿Je₂liá'₂ cán'₁ a₂chei'₅₄ dsi₃ lia'₂
ma₂quian'₅₄ jan₂ a₂mei₅₄ quiáng₃? —juá'₂.

Jaun₂ ca₂juá'₂ peluquero je₂liá'₂ cán₂,
ia₁ tsá₃ guē'₂ a₂mei₅₄ quiáin₅ quiain'₅₄, ia₁
bú'₄ bá₄ quiain'₅₄. Jaun₂ ca₂juá'₂:

—Co₂'nió'₄ con'₂ quen₅ quió'₅ jme₁chéi₅
dsi₄ jan₂ 'ñiog₅ bá₄ 'éi₂.

—Dse₃ bá₄ —juá'₂.

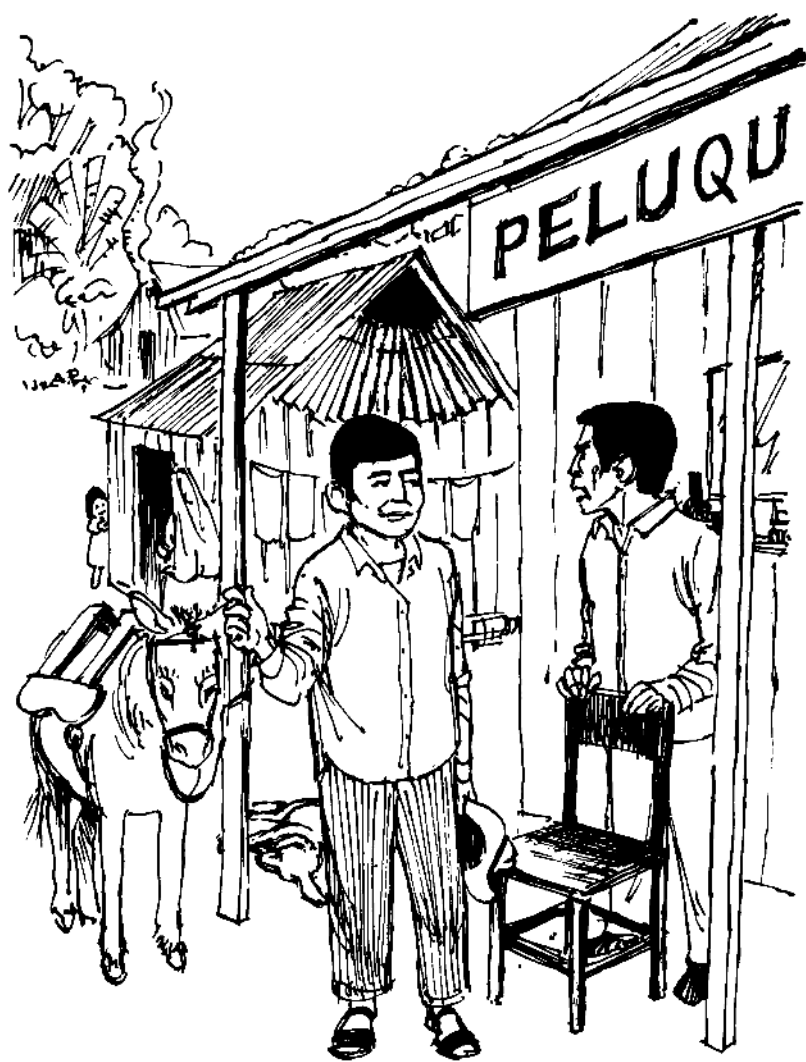
Ca₂guá₂ dsa₂ 'éi₂ jaun₂ ně₃, ca₂chéi₃
dsi₅₄.

—Ahora, quió'₅ a₂mei₅₄ quiáng₃ guē'₂
ně₃, jaun₂ co₂nio₄ cán'₁ 'lia'₅₄.

—¿Na₅ guē'₂ a₂mei₅₄ quiáng'₂?

—juá'₂ dsa₂ chéi₅ jñi₂ 'éi₂, ia₁ tsá₃ dsa₂
quiain'₅₄.

—Bueno, bú'₄ quiáng₃, ia₁ a₂mei₅₄
quiáng₃ bá₄ guē'₂ ně₅, ia₁ i₂ně₅ quiang'₅₄.
Chei₄ quió'₅ bú'₄ co₂dsia₅. Chei₄ jñí₁ bú'₄



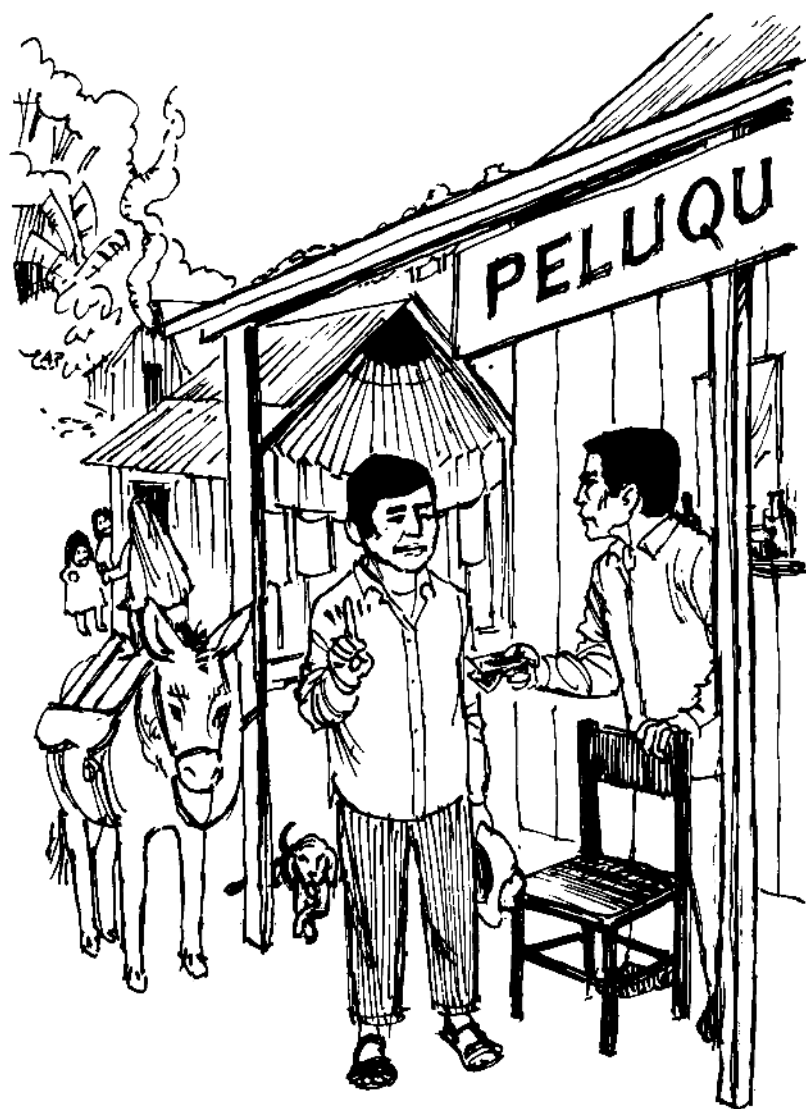
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

quiáng₃ ta₁jain₂, ia₁jaun₂ bá₄ guē'₂ rē₂quí₄
 'lia'₅₄. Ia₁ jaun₂ guē'₂ nē₂juá'₃ jniá₂:
 “Je₂liá'₂ cán'₂ 'lia'₅₄ lia'₂ ma₂quian'₅₄
 a₂mei₅₄ quiáng₃?” A₂mei₅₄ quiáng₃ bá₄ guē'₂
 jniá₂ bú'₄, ia₁ i₂nē₅ bá₄ guē'₂ quiang'₅₄
 —juá'₂.

j'E₂ bá₄ dsén₂ dsa₂ chéi₅ jñi₂ né₃!
 Juá'₂:
 * —¿'A₂ bá₄ lia'₂ chéi₄ jniá₂ jñi₄ bú'₄?
 Ia₁ chéi₅ jmá'₃ dsi₄ dsa₂ bá₄ jniá₂ ja₁lá₃.

—Ia₁ tsá₃ —juá'₂. —Ia₁ jaun₂
 ma₂nē₂juá'₃ jniá₂: “Je₂liá'₂ cán'₂ chei'₅₄ dsi₄
 jnia'₅₄ ta₁o₃ jnia'₅₄ quian'₅₄ a₂mei₅₄
 quiáng₃?” ma₂nē₂juá'₃ —juá'₂ dsa₂ juig₅₄
 tu₂dsó₂ 'éi₂.

¿'E₂ bá₄ ñi₅ dsa₂ 'éi₂ jmo₃? Dsi₂dséin₂
 bá₄.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—'A₃ ma₃cuē₁ o₂me'₅₄ dsi₅. Chi₂jua'₂
 'niog'₂ i₁rē₂ jág₁ —juá'₂ —jang'₂ guia₃ 'éi₂
 cu₄, guang'₂.

Tē₂lia'₂ jme₁cuē₅ dsa₂ 'éi₂ 'lia'₅₄
 ca₂chéi₃ jñi₂ 'nió'₄ a₂jme₁qui₃ 'lia'₅₄ ca₂chéi₃
 dsi₅₄.

—Tsá₃ cu₄ 'nio₃ jniá₂ —juá'₂ táng₃
 dsa₂ 'éi₂. A₂chei'₅₄ jñi₄ bú'₄ quiáng₃
 ma₂nē₂juá'₃, ia₁ ma₂nē₂juá'₃ a₂chei'₅₄ dsi₅₄
 jnia'₅₄ ta₁o₃ jnia'₅₄ quian'₅₄ a₂mei₅₄ quiáng₃.

—i'Tsá₃! —juá'₂. —i'A₂ bá₄ lia'₂ jaun₂
 chéi₅ jniá₂ jñi₄ bú'₄ chéi₅ jniá₂ ja₁lá₃? Dsi₄
 dsa₂ bá₄ chéi₅ jniá₂.

—Ia₁ tsá₃ nég'₄ —juá'₂ dsa₂ 'éi₂.
 —Ca₂lia'₂ jaun₂ ca₂mag'₂ dsi₃ ca₂lia'₂
 ca₂chéi₂ jñi₄ bú'₄ quiáng₃, ia₁ dsi₂tan₅₄
 i₁chei₁₂ 'e₂ 'uig₅₄ tsá₃ chei'₅₄. Ia₁ nē₂juá'₃
 jniá₂ a₂chei'₅₄ dsi₄ le₂jiog₅ a₂mei₅₄ quiáng₃.
 Ne₄ dsi₂tan₅₄ dsau₅₄.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—iTsá₃! —juá'₂ dsa₂ 'éi'₂. —i'A₂ lia'₂
chéi₄ jniá₂ jñi₄ bú'₄? Cuë₁₂ tē₃láu₃-guiá₂
'éi'₃ cu₄ chi₂jua'₂ le₃'ñio₂ 'au'₂ tsá₃ chéi₄
jñi₄ bú'₄ —juá'₂.

—Tsá₃ cu₄ 'nio₃ —juá'₂. —A₂né'₄ bá₄
jniá₂, la₁ia₁ dsi₂tan₅₄ i₁chei₁₂ ia₁ tsá₃ jág₁
jaun₂ ca₂lë₃ —juá'₂.

Tioin'₅₄, tsá₃ rē₂dsan₂. Ca₂lia'₂ jaun₂
gué₄ ca₂rē₂'ñio₃ dsi₅ ca₂lia'₂ ca₂cuë₃ dsa₂
peluquero 'éi'₂ 'ñiá₂-láu₂ 'éi'₃ cu₄.

—Nē₅ ron₅ 'ñiá₂-láu₂ 'éi'₃ cu₄, la₁ 'a₃
ma₃cuë₁ o₂me'₅₄ dsi₅ —juá'₂.

Jaun₂ gué₄ 'io'₂ jmo₂₃. Jaun₂ gué₄ ñái'₃
nē₃, ca₂rē₃'ñio₃ dsi₅ le₂jē₂ le₂jaun₂ bá₄ jmo₂₃
ñái'₅.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ja₁ŋáí'₃ jaun₂, ca₂rě₃quaiain'₅₄ táng₃ dsa₂
 'en₅ riin'₅₄ 'ni'₂ juig₂. Jaun₂ ca₂juá'₂ dsa₂
 'en₅ riin'₅₄:

—¿A₂ lia'₂ i₂ŋíg'₂ nế₃?

Jaun₂ guế₄ ca₂dsia₃, juá'₂, a₂dsau₅ bá₄
 ca₂jmo₃ ta₁ jág₁ ca₂cuě₃ dsa₂ 'en₅ riin'₅₄
 'éi₂. Ján₃ bá₄ jmig₂ ma₂quion₂, jaun₂ guế₄
 'io'₂ jmo₂₃, ca₂'in'₃ táng₃ tioen'₅₄ jaun₂ nế₃.
 ¡'E₂ bá₄ dse₃! Tě₅ bá₄ dsí₅ jág₁ ca₂cuě₃
 a₂mei₅₄ quiáin₅.

Jaun₂ ja₁jaun₂ bá₄ ca₂dsan₃ cuento jaun₂,
 ia₁ ca₂i₁quion₂ bá₄ 'éi₂ 'ma'₅₄ quió'₅.

Idioma: Chinanteco de Tepetotutla
Investigador Lingüístico: David Westley U.
Dibujante: Alice Paschal

Esta edición consta de 200 ejemplares.

Q2-8-708

se terminó de imprimir este libro
el día 20 de octubre de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.



El presente artículo es una edición no está vinculada, pero se halla como antecedente de las futuras publicaciones.

ISBN 968-31-0027-9